Zeitschrift: Archives héraldiques suisses = Schweizer Archiv für Heraldik = Archivio araldico svizzero : Archivum heraldicum

Herausgeber: Schweizerische Heraldische Gesellschaft

Band: 114 (2000)

Heft: 2

Artikel: La Devise de Pierre I de Médicis

Autor: Francou, Michel

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-745682

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La Devise de Pierre I de Médicis

Michel Francou

Un manuscrit florentin enluminé du XVe siècle, conservé à la Bibliothèque Municipale de Lyon (catalogue Delandine n° 1240), contenant une traduction de l'Ecclésiastique, du Livre de la Sagesse et des Prophètes, offre en frontispice trois cartouches. A gauche les armes MEDICIS et à droite les armes TORNABUONI (écartelé en sautoir d'or et d'azur, au lion de l'un en l'autre). On sait que Lucrezia Tornabuoni fut l'épouse de Pierre I de Médicis (1414–1469) fils de Cosme – qui gouverna Florence en tant que gonfalonier de 1464 à 1472. Le cartouche central, que nous reproduisons ici, enferme le corps de la devise de Pierre I dont l'âme est SEMPER ADAMAS IN POENIS. Le dessin de cette devise repose sur un double jeu de mots: le diamant, serti dans un anneau («adamas» désignant la pierre précieuse, mais aussi ce qu'il y a de plus ferme, de plus dur, de plus résistant), et la plume «penna» jouant avec l'homophonie de «poena», la peine, l'épreuve. Trois plumes, dont deux sont entrelacées dans l'anneau diamanté, maintiennent un listel portant le mot SEMPER. et l'on peut traduire: TOUJOURS RESISTANT DANS LES EPREUVES.

Une photographie de cette même devise, sculptée sur la porte de la Banque Médicis à Milan, figure dans le n° 1996 – II des A H S, p. 142 (Carlo Maspoli, Arme e imprese viscontee sforzesche).